

Group of Experts on
Geographical Names
Fifteen Session
Geneva, 7-18 October 1991

WORKING PAPER

NO. 12

Agenda item 16

Standardization in a Multilingual Area
of Austria

Presented by J. Brey*
(Austria)

*Prepared by H. Desoye (Austria)

United Nations Group of Experts on
Geographical Names

15th session
Geneva, Switzerland 16 to 20 September, 1991

Standardization in a Multilingual Area
of Austria

By decree of the Austrian Federal Government No. 308 of May 31st, 1977, edited in agreement with the main parliamentary committee and based on the law No. 396 of 1976 about ethnic groups 91 'Ortschaften' (total of houses which had at least originally a common 'conscription-numbering') in Carinthia with a considerable portion of Slovenian-speaking population are designated bilingual.

This dual naming not only appears on road-signs but will also appear in the 'Ortsverzeichnis von Österreich 1991' (Gazetteer of Austria 1991 = Gazetteer of Inhabited Places 1991). In the systematic part of this publication the names will appear in German/Slovenian, e.g. Wackerdorf/Vecna ves, Sankt Michael ob Bleiburg/Smihel nad Pliberkom, Rinkenbergr/Vogrče, in the alphabetic register as well in German as in Slovenian headwords.

A specimen of the decree No. 308 is enclosed.

308. Verordnung der Bundesregierung vom 31. Mai 1977, mit der die slowenischen Bezeichnungen für Ortschaften festgesetzt werden

Auf Grund des § 2 Abs. 1 Z. 2 und des § 12 Abs. 2 des Volksgruppengesetzes, BGBl. Nr. 396/1976, wird im Einvernehmen mit dem Hauptausschuß des Nationalrates verordnet:

§ 1. In den Gebietsteilen, in denen gemäß der Verordnung der Bundesregierung vom 31. Mai 1977, BGBl. Nr. 306, topographische Bezeichnungen in deutscher und in slowenischer Sprache anzubringen sind, sind die Ortschaften wie folgt zu bezeichnen:

POLITISCHER BEZIRK Gemeinde	Ortschaften	Slowenische Bezeichnung
<hr/>		
KLAGENFURT LAND		
Ebental	Kossiach	Kozje
	Kreuth	Ruze
	Lipizach	Lipica
	Radsberg	Radiše
	Schwarz	Dvorec
	Tutzach	Tulce
	Werouzach	Verovce

POLITISCHER BEZIRK Gemeinde	Ortschaften	Slowenische Bezeichnung
Ferlach	Bodental	Poden
	Loibltal	Brodi
	Strugarjach	Strugarji
	Windisch Bleiberg	Slovenji Plajberg
Ludmannsdorf	Bach	Potok
	Edling	Kajzeze
	Fellersdorf	Bilnjovs
	Franzendorf	Branča ves
	Großkleinberg	Mala gora
	Ludmannsdorf	Bilčovs
	Lukowitz	Koviče
	Moschenitzen	Moščénica
	Muschkau	Muškava
	Niederdörfel	Spodnja Vesca
	Oberdörfel	Zvrhnja Vesca
	Pugrad	Pograd
	Rupertiberg	Na Gori
	Selkach	Zeluče
	Strein	Stranje
	Wellersdorf	Velinja ves
Zedras	Sodražava	
Zell	Zell-Freibach	Sele-Frajbah
	Zell-Homölich	Sele-Homeliše
	Zell-Koschuta	Sele-Košuta
	Zell-Mitterwinkel	Sele-Srednji Kot
	Zell-Oberwinkel	Sele-Zvrhnji Kot
	Zell-Pfarre	Sele-Fara
	Zell-Schaida	Sele-Šajda
VÖLKERMARKT		
Bleiburg	Dolintschitschach	Dolinčiče
	Feistritz ob Bleiburg	Bistrica nad Pliberkom
	Gonowitz	Konovece
	Hinterlibitsch	Suha
	Hof	Dvor
	Lettenstätten	Letina
	Penk	Ponikva
	Pirkdorf	Breška ves
	Rischberg	Rižberg
	Ruttach-Schmelz	Rute
	St. Michael ob Bleiburg	Šmihel nad Pliberkom
	Tscherberg	Črgoviče
	Unterlibitsch	Podlibič
	Unterort	Podkraj
	Winkel	Kot
	Aich	Dob
	Dobrowa	Dobrova
	Draurain	Brege
	Einersdorf	Nonča ves
	Kömmelgupf	Vrh
Kömmel	Komelj	
Moos	Blato	
Replach	Replje	
Rinkenberg	Vogrče	

POLITISCHER BEZIRK Gemeinde	Ortschaften	Slowenische Bezeichnung
	Rinkolach	Rinkole
	Ruttach	Rute
	Schilterndorf	Cirkovče
	Wiederndorf	Vidra ves
Eisenkappel-Vellach	Blasnitzen	Spodnja Plaznica
	Ebriach	Obirsko
	Koprein Petzen	Pod Peco
	Koprein Sonnseite	Koprivna
	Leppen	Lepena
	Lobnig	Lobnik
	Rechberg	Reberca
	Remschenig	Remšnik
	Trögern	Korte
	Unterort	Podkraj
	Vellach	Bela
	Weißcnbach	Bela
	Zauchen	Suha
Globasnitz	Globasnitz	Globasnica
	Jaunstein	Podjuna
	Kleindorf	Mala ves
	St. Stefan	Šteben
	Slovenjach	Slovenje
	Traundorf	Strpna ves
	Tschepitschach	Čepiče
	Unterbergen	Podgora
	Wackendorf	Večna ves
Neuhaus	Draugegend	Pri Dravi
	Hart	Breg
	Heiligenstadt	Sveto mesto
	Oberdorf	Gornja ves
	Schwabegg	Zvabek
	Unterdorf	Dolnja ves

§ 2. Diese Verordnung tritt mit 1. Juli 1977 in Kraft.

Kreisky	Androsch	Pahr	Moser
Leodolter	Staribacher	Rösch	Broda
Lütgendorf	Haiden	Weißenberg	Sinowatz
Lanc		Firnberg	